



SALLE BOURGIE
SAISON 10^e
ANNIVERSAIRE
2021-2022

SALLE
BOURGIE.CA

NOTES

BOURGIE
HALL.CA

La Salle Bourgie présente

PENTAÈDRE ET JULIE BOULIANNE, mezzo-soprano

Julie Boulianne

mezzo-soprano

Gwénaëlle Ratouit

clarinette basse

Robin Best

harpe

Pentaèdre

Ariane Brisson

flûte

Élise Poulin

hautbois

Martin Carpentier

clarinette

Mathieu Lussier

basson

Louis-Philippe Marsolais

cor

Programme

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Quintette à vents d'après le Quatuor à cordes n° 14 en sol majeur, K. 387, «Le Printemps» (1782; arr. Geoffrey Emerson)

Allegro vivace assai

Menuetto et Trio

Andante cantabile

Molto allegro

PAUSE

Gustav Mahler (1860-1911)

Kindertotenlieder [Chants sur la mort des enfants / *Songs on the Death of Children*], pour quintette à vent, clarinette basse, harpe et voix (1901-1904; arr. Normand Forget)

Nun will die Sonn' so hell aufgeh'n [Maintenant le soleil se lèvera aussi brillant / *Now the sun will rise as brightly*]

Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen [Maintenant je vois bien pourquoi avec de telles flammes sombres / *Now I see well why with such dark flames*]

Wenn dein Mütterlein [Quand ta petite mère / *When your mother*]

Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen [Souvent, je pense qu'ils sont simplement allés se proméner / *Often I think that they have only stepped out*]

In diesem Wetter, in diesem Braus [Avec ce temps, dans ce vacarme / *In this weather, in this windy storm*]

Veillez noter que le port du masque est obligatoire en tout temps durant le concert. / *Please note that a mask must be worn at all times during the concert.*

JEUDI 10 MARS — 19h30

THURSDAY, MARCH 10 — 7:30 PM

Julie Boulianne

mezzo-soprano



La mezzo-soprano québécoise Julie Boulianne est partout louangée pour son agilité vocale, sa puissance expressive, la beauté de son timbre et son large répertoire, centré particulièrement autour des œuvres de Haendel, Mozart, Rossini et Berlioz. Au cours de la saison 2021-2022, Mme Boulianne incarnera au Metropolitan Opera le rôle-titre dans *Cendrillon* de Massenet, au Wiener Staatsoper celui de Charlotte dans *Werther*, du même compositeur, ainsi qu'au Royal Opera House de Covent Garden et au Festival de Glyndebourne celui de Dorabella dans *Così fan tutte*. Chez nous, elle tiendra à l'Opéra de Québec le rôle de Donna Elvira dans *Don Giovanni*. En concert, elle a chanté dans *La Rédemption* de Franck avec l'Orchestre philharmonique de la Radio néerlandaise, dans *Les nuits d'été* de Berlioz avec l'Orchestre Gulbenkian de Lisbonne et dans la musique de Ravel avec l'Orchestre classique de Montréal. Mme Boulianne est diplômée de l'École de musique Schulich de l'Université McGill, de l'École Juilliard et de l'Université de Montréal. Elle a notamment remporté le Concours de musique du Canada et la Joy of Singing Competition à New York, ainsi que le prix de la Chambre des Directeurs pour la carrière la plus prometteuse au Concours international de chant de Montréal.

Acclaimed for her agility, expressive power and rich vocal timbre, French-Canadian mezzo-soprano Julie Boulianne is also noted for her wide-ranging repertoire and particular focus on works by Handel, Mozart, Rossini, and Berlioz. In the 2021-2022 season, Boulianne returns to the Metropolitan Opera to perform the title role in Massenet's Cendrillon, to the Wiener Staatsoper as Charlotte in Werther, and to the Royal Opera House at Covent Garden and the Glyndebourne Festival in the role of Dorabella in Così fan tutte. In her hometown of Quebec City, she joins the Opéra de Québec as Donna Elvira in Don Giovanni. Her concert performances this season included Franck's Rédemption with the Netherlands Radio Philharmonic Orchestra, Berlioz's Les nuits d'été with the Gulbenkian Orchestra in Lisbon and at the Concertgebouw of Amsterdam, and works by Ravel with the Orchestre classique de Montréal. Julie Boulianne is a graduate of the Schulich School of Music of McGill University, The Juilliard School, and the Université de Montréal. She is a laureate of many competitions, including the Canadian Music Competition and the Joy of Singing Competition in New York City, as well taking the Prix de la Chambre des Directeurs in the category of "Most Promising Career" of the Concours Musical International de Montréal (Voice).



Gwénaëlle Ratouit

clarinette basse / *bass clarinet*

Gwénaëlle Ratouit a commencé ses études musicales en France et, après l'obtention de son baccalauréat en interprétation et de son diplôme en pédagogie, elle a terminé sa maîtrise à l'Université de Montréal. Musicienne polyvalente, elle s'est très tôt intéressée à la pratique de la musique classique ainsi qu'à la musique contemporaine. Sa curiosité l'amène notamment à participer à des projets de créations contemporaines et de musiques de films, qu'elle accompagne de ses différentes clarinettes. Elle se produit avec plusieurs orchestres en France et au Québec, et en ensembles de musique de chambre, comme, sur une base régulière, avec le *Nouvel Ensemble Moderne*.

*Gwénaëlle Ratouit began her musical studies in France, earning a bachelor's degree in performance as well as a teaching diploma before completing her master's degree at the Université de Montréal. A versatile musician, early in her career she showed an interest in both classical and contemporary music that led to collaborations in contemporary and film music projects, using her array of clarinets. She continues to perform with several orchestras in France and Quebec, in chamber music ensembles and, on a regular basis, with the *Nouvel Ensemble Moderne*.*

Robin Best

harpe / harp



© Marilyn Best

Robin Best, originaire d'Ottawa, est titulaire d'un baccalauréat en interprétation musicale et d'un diplôme d'artiste de l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Elle y a étudié avec Jennifer Swartz, harpe solo de l'Orchestre symphonique de Montréal, et, pendant un semestre, avec Judy Loman à l'École Glenn Gould. Elle est également titulaire d'un diplôme d'interprète de la Jacobs School of Music de l'Université de l'Indiana, où elle a étudié avec Susann McDonald. Mme Best occupe le poste de harpe solo de l'Orchestre symphonique de Drummondville depuis 2015 et, depuis 2021, celui de harpe solo de l'Orchestre Métropolitain. Elle a joué notamment avec les orchestres symphoniques de Montréal, de Québec, d'Ottawa et de Longueuil, Les Grands Ballets Canadiens, Le Nouvel Ensemble Moderne, I Musici de Montréal et Angèle Dubeau et La Pietà. En 2010, Robin Best a cofondé « projet iso », un collectif de musique de chambre non-conventionnelle, avec le flûtiste Jeffrey Stonehouse. Elle a donné des récitals au Centre national des arts à Ottawa, à la Hart House de l'Université de Toronto et au Festival d'Elora en Ontario.

A native of Ottawa, Robin Best holds a bachelor's degree in music performance as well as an Artist Diploma from the Schulich School of Music of McGill University, where she studied with Jennifer Swartz, Principal Harp of the Orchestre symphonique de Montréal. She also completed a semester at the Glenn Gould School with Judy Loman and earned the Performer Diploma from the Jacobs School of Music of Indiana University, where she studied with Distinguished Professor Susann McDonald. Robin Best has held the position of Principal Harp with the Orchestre symphonique de Drummondville since 2015, also serving since 2021 as Principal Harp of the Orchestre Métropolitain. She has performed with the symphony orchestras of Montreal, Quebec City, Ottawa, Longueuil and Les Grands Ballets Canadiens, as well as with the Nouvel Ensemble Moderne, I Musici de Montréal, and Angèle Dubeau & La Pietà, among others. In 2010, Robin Best cofounded the chamber music collective Project Iso with flutist Jeffrey Stonehouse. She has given solo recitals at the National Arts Centre in Ottawa, the University of Toronto's Hart House, and at the Elora Festival in Ontario.

Pentaèdre



© Martin Girard

Fleuron du paysage musical québécois, Pentaèdre explore et fait découvrir au public un répertoire de musique de chambre varié et original issu de la grande tradition de la musique pour instruments à vent. Au cours des années, la formation a multiplié les collaborations avec des musiciens de renom tels que Rufus Müller, Karina Gauvin, David Jalbert et Charles Richard-Hamelin, et s'est associé à des ensembles de musique de chambre comme le Penderecki String Quartet, le Quintette à vent de l'Orchestre philharmonique de Berlin, le Quintette à vent de Marseille, l'Ensemble Azahar et Slowind. Pentaèdre a enregistré sept disques, dont une version de chambre, par Normand Forget, du *Winterreise* de Schubert, qui a remporté un prix Opus en 2008, et des versions du *Sacre du printemps* de Stravinski et des *Tableaux d'une exposition* de Moussorgski qui ont été en nomination au gala de l'ADISQ en 2014. Engagé dans le développement et la diffusion du répertoire pour quintette à vent, Pentaèdre a fondé en 2017 le Fonds Normand Forget afin de soutenir la création d'œuvres d'ici et d'ailleurs.

An unique ensemble in Quebec's musical landscape, Pentaèdre explores and introduces the public to an original and varied chamber music repertoire drawn from the great tradition of music for wind instruments. Over the years, the ensemble has collaborated with renowned performers such as Rufus Müller, Karina Gauvin, David Jalbert, and Charles Richard-Hamelin, and with notable chamber music ensembles such as the Penderecki String Quartet, Berlin Philharmonic Wind Quintet, Quintette à vent de Marseille, Azahar Ensemble, and Slowind. Pentaèdre's seven recordings include a chamber version of Schubert's Winterreise by Normand Forget, awarded the Opus Prize in 2008, and arrangements of Stravinsky's Rite of Spring and Mussorgsky's Pictures at an Exhibition which were nominated at the 2014 ADISQ Gala. In 2017, pursuing its commitment to developing and disseminating the wind quintet repertoire, Pentaèdre inaugurated the Fonds Normand Forget, tasked with supporting the creation of new works by both local and international composers.

Kindertotlieder***Nun will die Sonn' so hell aufgeh'n***

Maintenant le soleil se lèvera aussi brillant
Comme si aucun malheur n'était arrivé cette
nuit!

Le malheur est tombé sur moi seul!
Le soleil, il brille pour tous!

Tu ne dois pas garder la nuit en toi,
Tu dois la plonger dans la lumière éternelle!
Une petite lumière s'est éteinte dans ma
maison!

Bienvenue à la lumière de joie dans le monde!

Nun will die Sonn' so hell aufgeh'n,
Als sei kein Unglück die Nacht gesehn!
Das Unglück geschah nur mir allein!
Die Sonne, sie scheint allgemein!

Du mußt nicht die Nacht in dir verschränken,
Mußt sie ins ew'ge Licht versenken!
Ein Lämplein verlosch in meinem Zelt!
Heil sei dem Freudenlicht der Welt!

*Now the sun will rise as brightly
As if no misfortune had occurred in the night.
The misfortune has fallen on me alone.
The sun — it shines for everyone.*

*You must not keep the night inside you;
You must immerse it in eternal light.
A little light has been extinguished in my
household;
Light of joy in the world, be welcome.*

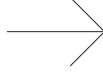
***Nun seh' ich wohl, warum so dunkle
Flammen***

Maintenant je vois bien pourquoi avec de
telles flammes sombres

Tes yeux étincelaient si souvent.
Ô yeux! C'était comme si en un regard plein
Vous pouviez concentrer tout votre pouvoir.

Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen
Ihr sprühtet mir in manchem Augenblicke.
O Augen! Gleichsam, um voll in einem Blicke
Zu drängen eure ganze Macht zusammen.

*Now I see well why with such dark flames
Your eyes sparkled so often.
O eyes, it was as if in one full glance
You could concentrate your entire power.*



Pourtant je ne réalisais pas, parce que les
brumes flottaient autour de moi,
Agitées par le sort aveugle,
Que ce rayon de lumière était prêt à être
renvoyé
À la source d'où tous les rayons viennent.
Vous vouliez me dire avec votre éclat :
Nous voudrions rester près de toi!
Mais le destin l'a refusé.
Regarde-nous maintenant, car bientôt nous
serons loin !
Ce qui est pour toi seulement des yeux, ces
jours-ci,
Dans les nuits futures sera pour toi des étoiles.

Dort ahnt' ich nicht, weil Nebel mich
umschwammen,
Gewoben vom verblendenden Geschehliche,
Daß sich der Strahl bereits zur Heimkehr
schicke,
Dorthin, von wannen alle Strahlen stammen.
Ihr wolltet mir mit eurem Leuchten sagen:
Wir möchten nah dir bleiben gerne!
Doch ist uns das vom Schicksal abgeschlagen.
Sieh uns nur an, denn bald sind wir dir ferne!
Was dir nur Augen sind in diesen Tagen:
In künft'gen Nächten sind es dir nur Sterne.

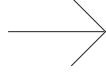
Yet I did not realize — because mists floated
about me,
Woven by blinding fate —
That this beam of light was ready to be sent
home
To that place whence all beams come.
You would have told me with your brilliance:
We would gladly have stayed near you!
But it is refused by Fate.
Just look at us, for soon we will be far!
What to you are only eyes in these days —
In future nights shall be stars to us.

Wenn dein Mütterlein

Quand ta petite mère
Arrive sur le pas de la porte
Et que je tourne ma tête
Pour la voir,
Mon regard ne tombe pas
D'abord sur son visage,
Mais sur l'endroit
Plus près du seuil,
Là où serait
Ton cher visage,
Quand rayonnante de joie
Tu rentrais avec elle,
Comme d'habitude, ma petite fille.

Wenn dein Mütterlein
Tritt zur Tür herein,
Und den Kopf ich drehe,
Ihr entgegen sehe,
Fällt auf ihr Gesicht
Erst der Blick mir nicht,
Sondern auf die Stelle,
Näher nach der Schwelle,
Dort, wo würde dein
Lieb Gesichtchen sein,
Wenn du freudenhelle
Trätest mit herein,
Wie sonst, mein Töchterlein.

When your mother
Steps into the doorway
And I turn my head
To see her,
My gaze does not alight
First on her face,
But on the place
Nearer to the threshold;
There, where
Your dear face would be
When you would step in
With bright joy,
As you used to, my little daughter.



Quand ta petite mère
 Arrive sur le pas de la porte,
 Avec la lueur d'une bougie,
 Il me semble toujours
 Que tu arrives aussi
 Te glissant derrière elle,
 Juste comme tu entras dans la chambre!
 O toi, élément de ton père,
 Hélas, trop vite
 Éteinte, lumière de joie!

Wenn dein Mütterlein
 Tritt zur Tür herein,
 Mit der Kerze Schimmer,
 Ist es mir, als immer
 Kämost du mit herein,
 Huschtest hinterdrein,
 Als wie sonst ins Zimmer!
 O du, des Vaters Zelle,
 Ach, zu schnell
 Erlöschner Freudenschein!

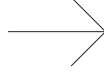
When your mother steps
 Into the doorway
 With the gleam of a candle,
 It always seems to me as if
 You came in as well,
 Slipping in behind her,
 Just as you used to come into the room!
 O you, a father's cell,
 Alas! too quickly
 You extinguish the gleam of joy!

Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen

Souvent je pense qu'ils sont simplement allés
 se proméner
 Et qu'ils reviendront bientôt à la maison!
 La journée est belle ! Oh n'aie pas peur !
 Ils font seulement une longue promenade.
 Oui, ils sont seulement allés marcher dehors
 Et ils vont rentrer maintenant!
 Oh n'aie pas peur, la journée est belle !
 Ils marchent juste vers ces sommets !

Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen,
 Bald werden sie wieder nach Hause gelangen!
 Der Tag ist schön! O sei nicht bang!
 Sie machen nur einen weiten Gang.
 Jawohl, sie sind nur ausgegangen,
 Und werden jetzt nach Haus gelangen!
 O, sei nicht bang, der Tag is schön!
 Sie machen nur den Gang zu jenen Höhen!

Often I think that they have only stepped out —
 And that soon they will reach home again.
 The day is fair — Oh don't be afraid —
 They are only taking a long walk.
 Yes: they have only stepped out
 And will now return home.
 Oh don't be anxious — the day is fair.
 They are only taking a walk to those hills.



Ils sont juste allés devant nous
Et ils ne veulent pas rentrer à la maison!
Nous les rattraperons sur ces sommets
Dans le soleil, la journée est belle sur ces
sommets!

Sie sind uns nur vorausgegangen,
Und werden nicht wieder nach Haus verlangen!
Wir holen sie ein auf jenen Höhen
Im Sonnenschein, der Tag ist schön auf jenen
Höhen!

They have simply gone on ahead:
They will not wish to return home.
We'll catch up to them on those hills.
In the sunshine the day is fair.

In diesem Wetter, in diesem Braus

Avec ce temps, dans ce vacarme,
Je n'aurais jamais envoyé les enfants dehors,
Ils ont été emportés.
Je n'ai pu rien dire.

In diesem Wetter, in diesem Braus,
Nie hätt' ich gesendet die Kinder hinaus;
Man hat sie getragen hinaus.
Ich durfte nichts dazu sagen.

In this weather, in this windy storm,
I would never have sent the children out;
They were carried outside —
I could say nothing about it!

Avec ce temps, dans ce tumulte,
Je n'aurais jamais dû laisser les enfants sortir,
J'aurais eu peur qu'ils tombent malades,
Maintenant je n'ai plus à y penser.

In diesem Wetter, in diesem Saus,
Nie hätt' ich gelassen die Kinder hinaus,
Ich fürchtete sie erkranken;
Das sind nun eitle Gedanken.

In this weather, in this roaring storm,
I would never have let the children out.
I was afraid they had fallen ill,
But these thoughts are now idle.

Textes de Friedrich Rückert

Traductions © ATMA Classique

Texts by Friedrich Rückert

Translations © ATMA Classique



LA SALLE BOURGIE
DU MUSÉE DES BEAUX-ARTS DE MONTRÉAL PRÉSENTE

LES VIOLONS
DU ROY
Intégrale des
cantates de
J. S. BACH • An 7

DIMANCHE 27 MARS
14 H 30

Alexander Weimann, chef

Nathalie Poulin, soprano
Allyson McHardy, mezzo-soprano
Zack Finkelstein, ténor
Dominique Côté, baryton

J. S. BACH
Cantates BWV 5, 20, 77 et 181

RÉSERVEZ VOS BILLETS /
RESERVE TICKETS:
sallebourgje.ca
514-285-2000, option 1



SAISON 10^e ANNIVERSAIRE | 2021-2022



LA SALLE BOURGIE
DU MUSÉE DES BEAUX-ARTS DE MONTRÉAL PRÉSENTE

MUSICIENS DE MARLBORO

RÉSERVEZ VOS BILLETS /
RESERVE TICKETS:
sallebourgjie.ca
514-285-2000, option 1

MERCREDI 30 MARS
19 H 30

Miles Mykkanen, ténor
Radovan Vlatkovic, cor
YooJin Jang, violon
Tessa Lark, violon
Kei Tojo, alto
Christoph Richter, violoncelle
Lydia Brown, piano

BRITTEN

Canticle III: "Still Falls the Rain", op. 55
Quatuor à cordes n° 3, op. 94

SCHUBERT

Quatuor à cordes en *mi* bémol majeur, D. 87
Auf dem Strom, D. 943

Vous aimerez aussi

LA SYMPHONIE DE FRANCK

Pentaèdre, quintette à vents
Valérie Milot, harpe
Jean-Willy Kunz, orgue
Etienne Lafrance, contrebasse

Mercredi 23 mars, 19h30

Prélude, fugue et variation, op. 18 et la Symphonie en ré mineur de César Franck

Présenté dans le cadre de la 3^e édition du Festival Palazzetto Bru Zane Montréal



sallebourgje.ca
514 285-2000, option 1



Ensemble Eric St-Laurent 5 à 7 Jazz Un quatuor d'exception en provenance de la foisonnante scène du jazz torontois	Vendredi 11 mars	18 h
Gabriela Montero, piano Œuvres de Prokofiev, Rachmaninov et Stravinski ainsi qu'une projection du film <i>The Immigrant</i> de Charlie Chaplin avec improvisation au piano	Samedi 12 mars	20 h
Suzie LeBlanc, soprano <i>De la cour de Louis XIV à Shippagan!</i> Chants traditionnels acadiens et airs de cour du XVII ^e siècle	Dimanche 13 mars	14 h 30
Nazih Borish, oud et composition <i>Roots of Strings</i> Éternel voyageur musical, Nazih Borish explore de nouveaux sentiers artistiques en compagnie de Roberto Occhipinti, contrebasse et Joseph Khoury, percussions	Mercredi 16 mars	19 h 30

En résidence au Musée des beaux-arts de Montréal depuis 2008, Arte Musica a comme mission le développement de la programmation musicale du Musée. / *The mission of Arte Musica, in residence at the Montreal Museum of Fine Arts since 2008, is to fill the Museum with music.*

SUIVEZ-NOUS!

sallebourgie.ca
bourgiehall.ca



Abonnez-vous à notre infolettre
/ Subscribe to our newsletter:
infolettre.sallebourgie.ca
newsletter.sallebourgie.ca

Le Musée des beaux-arts de Montréal et la salle Bourgie tiennent à souligner la généreuse contribution d'un donateur en hommage à la famille Bloch-Bauer / *The Montreal Museum of Fine Arts and Bourgie Hall would like to acknowledge the generous support received from a donor in honour of the Bloch-Bauer Family.*

Équipe Arte Musica / Arte Musica team

Isolde Lagacé

Directrice générale et artistique

Fred Morellato

Adjointe à l'administration

Sophie Laurent

Directrice artistique adjointe

Trevor Hoy

Responsable des programmes imprimés

Nicolas Bourry

Directeur de l'administration
et de la production

Marjorie Tapp

Responsable de la billetterie
et de la relation client

Charline Giroud

Responsable des communications

Jérémie Gates

Responsable de la production

Julie Olson

Responsable du marketing

Roger Jacob

Responsable technique - Salle Bourgie

Claudine Jacques

Responsable des relations de presse

Conseil d'administration / Board of directors

Pierre Bourgie Président

Philippe Frenière Administrateur

Carolynne Barnwell Secrétaire

Paul Lavallée Administrateur

Paula Bourgie Administratrice

Yves Théoret Administrateur

Colin Bourgie Administrateur

Diane Wilhelmy Administratrice

Michelle Courchesne Administratrice



Pavillon Claire et Marc Bourgie
Musée des beaux-arts de Montréal
1339, rue Sherbrooke Ouest

Autobus 24: arrêt De la Montagne
Métro: Guy-Concordia, Peel ou Lucien-L'Allier

Les portes ouvrent une heure avant
chaque concert.

514-285-2000, option 1

Accessibilité

L'entrée principale et le niveau parterre
sont accessibles en fauteuil roulant.
Le niveau balcon ne l'est pas.

Configuration «Salon»

Afin de garantir à tous les spectateurs
une proximité optimale avec l'artiste,
certains concerts sont donnés en
configuration «Salon». Dans ce cas,
les sièges ne sont pas réservés.

